

**No. 28947**

---

**NEW ZEALAND  
and  
COOK ISLANDS**

**Agreement on civil aviation. Signed at Rarotonga on 6 August  
1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÎLES COOK**

**Accord relatif à l'aviation civile. Signé à Rarotonga le 6 août  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CIVIL AVIATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS

---

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands (hereinafter referred to as "the Governments") having regard to the constitutional relationship existing between their two countries and the wish of the Government of the Cook Islands to assume full autonomy in civil aviation matters have agreed as follows:

Article 1

International Air Traffic Rights

- 1 The Cook Islands Government shall have sole control of all international air traffic rights into and out of the Cook Islands.
  
- 2 The Governments shall consult promptly with a view to concluding an air services agreement between them concerning the establishment of air services between and beyond their respective territories. Pending the conclusion of such an agreement, Air New Zealand shall continue to enjoy all its present rights including the

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1986, in accordance with article 8.

exclusive right to operate the service on the Auckland-Rarotonga-Auckland route. During any such period, the New Zealand Government shall continue to ensure the provision of such air services on that route as are adequate, having regard to economic factors, to foster the growth of tourism and commercial activity in the Cook Islands and to provide for the reasonable requirements of Cook Island residents.

3 The New Zealand Government shall at the request of the Cook Islands Government consider providing, to the extent appropriate, technical advice concerning international air services to, through and from the Cook Islands.

4 Such bilateral air services agreements as the New Zealand Government has concluded and which are binding on the Cook Islands Government shall continue in force until their expiry or earlier termination or until they cease to apply to the Cook Islands. The Cook Islands Government shall continue to observe its obligations pursuant to any such agreement. Consistently with the constitutional relationship the New Zealand Government shall consult the Cook Islands Government on any proposal to amend or terminate any such agreement.

5 Pending the conclusion of the air services agreement referred to in paragraph 1 of this article, the New Zealand Government shall consult the Cook Islands Government on the establishment or variation of international airline tariffs on the route specified in that paragraph. On routes specified in any of the agreements referred to in paragraph 4 of this article, the New Zealand Government shall take into account the views of the Cook Islands Government in the establishment or variation of international airline tariffs.

## Article 2

### Regulatory Control

1 The provisions, international standards, recommended practices and procedures contained in Part I of the Convention on International Civil Aviation 1944<sup>1</sup> and in the Annexes to the Convention together with any amendments to Part I of the Convention or to any such Annexes which are made in accordance with the terms of the Convention by which the Cook Islands is bound shall continue to be applied to civil aviation in the Cook Islands.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- 2 (a) In order to ensure that civil aviation in the Cook Islands is conducted in conformity with the standards contained in the instruments referred to in Article 2(1) above, the Cook Islands Government shall establish an office of the Director of Civil Aviation with such statutory powers including the power to appoint such expert advisers as are necessary for the effective performance of his functions.
- (b) The New Zealand Government agrees to act in an advisory capacity to the Cook Islands Government in matters related to the safety of civil aviation in the Cook Islands and upon request shall assist where able in the training of Cook Islands personnel in such matters.
- (c) For a period of five years from the date this Agreement enters into force or until such time as The Cook Islands Government is in a position to appoint a person expert in the regulation of civil aviation to assume the functions of Director of Civil Aviation, whichever is the sooner, the Cook Islands Government shall appoint to that office the person who from time to time holds the equivalent office in New Zealand.

Article 3**Ownership, Management, Operation and Control of Rarotonga International and Aitutaki Airports**

- 1 On the day this Agreement enters into force, the Cook Islands Government shall establish an Airport Authority in succession to that established pursuant to the Rarotonga Airport Authority Order 1981 which thereupon shall be revoked. The Airport Authority shall own, operate, manage and maintain Rarotonga International and Aitutaki Airports to the relevant safety standards in an efficient, economical and commercial manner. The Cook Islands Government shall provide the Airport Authority with such statutory powers including the power to set landing fees, as are necessary for the discharge of its functions.
  
- 2 The New Zealand Government shall transfer to the Airport Authority to hold on behalf of the Cook Islands Government title to all the land presently comprising Rarotonga International Airport, the buildings and installations thereon and all plant and equipment owned and employed in the airport operation including associated housing.

- 3 The New Zealand Government shall transfer the entire Aitutaki airport operation including such plant and equipment as it owns to the Airport Authority to hold on behalf of the Cook Islands Government.
- 4 The Cook Islands Government shall impose no taxes, duties, levies or require any payment of any kind on any of the transfers referred to in this Article.

#### Article 4

##### Transitional Arrangements concerning Rarotonga International Airport and Aitutaki Airport

- 1 Cook Islands staff employed at Rarotonga International Airport and at Aitutaki Airport shall continue in their employment on the terms and conditions existing at the time this Agreement enters into force.
- 2 Members of staff other than those referred to in paragraph 1 of this article shall be allowed the opportunity to continue their employment on the same terms and conditions upon which they were appointed. The New Zealand Government shall remain responsible for the remuneration of such members of staff until

their employment at Rarotonga International Airport comes to an end in accordance with the terms and conditions mentioned herein. Thereafter, the remuneration for such employees whom the Airport Authority wishes to retain shall be the responsibility of the Cook Islands Government.

- 3 The apportionment of any debt or liability attaching to the airport operations between the two Governments shall be determined by reference to the date on which such debts or liabilities were incurred. Those debts and liabilities incurred prior to the date on which this Agreement enters in force shall be the responsibility of the New Zealand Government.
  
- 4 Prior to the date on which this agreement enters into force, the governments shall consult in an effort to ensure that the new arrangements set out in the agreement are implemented without disruption to airport services. In this connection the New Zealand Government shall facilitate access by the Cook Islands Government to all information then existing in its possession which is relevant to the operation of the airports.



Article 5**Taxes and Levies**

1. The Cook Islands Government may impose such taxes and levies on air passengers as are necessary to assist the efficient operation of the Airport. For a period of five years following the entry into force of this Agreement, any taxes so collected shall be applied solely for airport purposes.

Article 6**Technical and Financial Assistance**

- (a) The Governments shall consult together to determine appropriate arrangements for technical assistance concerning the maintenance, management and operation of Rarotonga International and Aitutaki Airports.
- (b) For a period of five years from the date this Agreement enters into force the New Zealand Government shall give careful consideration to any request by the Cook Islands Government for other assistance in civil aviation matters with a view to determining the appropriateness of such assistance within the

priorities of the New Zealand Official Development Assistance Programme.

Article 7

New Zealand Meteorological Service

- 1 The land, buildings, installations, plant and equipment referred to in Article 3 shall not include those comprising the New Zealand Meteorological Service operation adjacent to Rarotonga International Airport nor its installations, plant and equipment at Aitutaki Airport. The Cook Islands Government agrees to assist and facilitate as appropriate the New Zealand Meteorological Service in its functions and shall permit the Service to continue using its present premises and facilities at Aitutaki Airport at no charge.
- 2 Staff employed in the Cook Islands by the New Zealand Meteorological Service shall not be affected by this Agreement.
- 3 The Governments shall consult with a view to concluding an agreement between them concerning the provision of meteorological services by the New Zealand Meteorological Service.

Article 8


## Entry into Force

This Agreement shall enter into force on 1 April 1986 or on such earlier date as agreed in writing through the diplomatic channel between the Governments. On the entry into force of this Agreement, the Civil Aviation Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands done at Wellington on 1 November 1968 and Rarotonga on 7 February 1969 together with the Exchange of Letters pertaining thereto dated 5 and 14 February 1969 shall terminate.

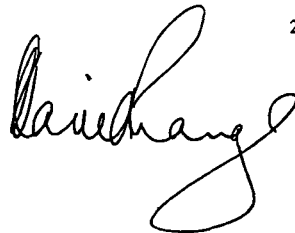
In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement

Done at Rarotonga this 6<sup>th</sup> day of August 1985 in two copies

For the Government  
of the Cook Islands:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of New Zealand:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Thomas Davis.

<sup>2</sup> David Lange.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook (ci-après dénommés « les Gouvernements »), prenant en considération les relations constitutionnelles qui existent entre leurs deux pays et l'intention du Gouvernement des îles Cook de parvenir à une autonomie totale en matière d'aviation civile, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DROITS DE TRAFIC AÉRIEN INTERNATIONAL

1. Le Gouvernement des îles Cook aura la main-mise exclusive sur tous les droits de trafic aérien international en provenance ou à destination des îles Cook.
2. Les Gouvernements se concerteront dans les meilleurs délais afin de conclure entre eux un accord relatif aux services aériens en vue la création de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Dans l'attente de la conclusion d'un tel accord, *Air New Zealand* continuera de jouir de tous ses droits actuels, y compris le droit exclusif d'exploiter le service sur la route Auckland-Rarotonga-Auckland. Entre-temps, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande continuera d'assurer la prestation des services aériens adéquats sur cette route, en tenant compte des facteurs économiques, afin de favoriser le développement du tourisme et du commerce dans les îles Cook et de répondre aux besoins raisonnables de leurs résidents.
3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande étudiera, à la demande du Gouvernement des îles Cook, la possibilité de fournir dans la mesure qui conviendra des conseils techniques au sujet des services aériens internationaux à destination ou en provenance des Îles Cook ou transitant par ces îles.
4. Les accords bilatéraux relatifs aux services aériens conclus par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et qui ont force obligatoire pour le Gouvernement des îles Cook demeureront en vigueur jusqu'à leur expiration ou leur dénonciation antérieure, ou jusqu'à ce qu'ils ne cessent de s'appliquer aux îles Cook. Le Gouvernement des îles Cook continuera de respecter les obligations qui découlent pour lui de chacun desdits accords. Conformément aux relations constitutionnelles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consultera le Gouvernement des îles Cook au sujet de toute modification ou dénonciation projetée de l'un quelconque desdits accords.
5. En attendant que soit conclu l'accord relatif aux services aériens visé au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consultera le Gouvernement des îles Cook au sujet de l'introduction ou de la modification des tarifs aériens internationaux sur la route mentionnée dans ledit paragraphe. En ce qui concerne les routes citées dans l'un quelconque des accords visés au para-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986, conformément à l'article 8.

phé 4 du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tiendra compte des vues du Gouvernement des îles Cook s'agissant d'introduire ou de modifier les tarifs aériens internationaux.

## Article 2

### CONTRÔLE RÉGLEMENTAIRE

1. Les dispositions, normes internationales, pratiques recommandées et procédures qui figurent dans la première partie de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup> et dans ses annexes, ainsi que dans tous les amendements apportés à la première partie de la Convention ou à ses annexes conformément aux termes de la Convention et qui lient le Gouvernement des îles Cook continueront de s'appliquer à l'aviation civile dans les îles Cook.

2. a) Afin que la gestion de l'aviation civile dans les îles Cook soit conforme aux normes qui figurent dans les textes visés à l'article 2 1) ci-dessus, le Gouvernement des îles Cook créera une Direction de l'aviation civile qui disposera de pouvoirs réglementaires dont celui de nommer les conseillers experts indispensables pour mener sa tâche à bien.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à exercer la fonction de conseiller du Gouvernement des îles Cook pour ce qui concerne la sécurité de l'aviation civile dans les îles, et participera, sur demande et lorsqu'il en aura les moyens, à la formation d'un personnel des îles Cook en la matière.

c) Durant cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à ce que le Gouvernement des îles Cook soit en mesure de nommer un expert en réglementation de l'aviation civile aux fonctions de Directeur de l'aviation civile, le Gouvernement des îles Cook affectera à ce poste la personne qui occupe alors le poste équivalent en Nouvelle-Zélande.

## Article 3

### PROPRIÉTÉ, GESTION, EXPLOITATION ET CONTRÔLE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE RAROTONGA ET DE L'AÉROPORT D'AITUTAKI

1. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des îles Cook créera une régie aéroportuaire pour succéder à celle créée en application du *Rarotonga Airport Authority Order* de 1981 qui dès lors sera caduc. Cette régie aéroportuaire sera propriétaire de l'aéroport international de Rarotonga et de l'aéroport d'Aitutaki, les exploitera et les gérera selon les normes de sécurité et selon des modalités efficaces, économiques et commerciales. Le Gouvernement des îles Cook concédera à la régie aéroportuaire les pouvoirs réglementaires, notamment celui de fixer les taxes d'atterrissage, qui sont nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande cédera à la régie aéroportuaire la propriété, qu'elle exercera au nom du Gouvernement des îles Cook, de tout le périmètre qui comprend actuellement l'aéroport international de Rarotonga, les bâtiments et installations attenants et tous les équipements et matériels appartenant à l'aéroport et utilisés pour son exploitation, y compris les logements qui y sont rattachés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande remettra à la régie aéroportuaire, qui l'assurera au nom du Gouvernement des îles Cook, l'exploitation totale de l'aéroport d'Aitutaki, y compris les équipements et matériels qui sont sa propriété.

4. Le Gouvernement des îles Cook n'imposera aucune taxe, accise ni aucun prélèvement ou ni n'exigera aucun paiement au titre de l'un quelconque des transferts visés dans le présent article.

#### *Article 4*

##### ARRANGEMENTS TRANSITOIRES CONCERNANT L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE RAROTONGA ET L'AÉROPORT D'AITUTAKI

1. Les emplois du personnel des Îles Cook engagé à l'aéroport international de Rarotonga et à l'aéroport d'Aitutaki seront reconduits selon les conditions existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les membres du personnel autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article auront la possibilité de conserver leur emploi dans les conditions existant au moment de leur engagement. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande demeurera responsable de leur rémunération jusqu'à l'expiration de leur engagement à l'aéroport international de Rarotonga, conformément aux conditions mentionnées ici. Le Gouvernement des îles Cook sera ensuite responsable de la rémunération des employés que la régie aéroportuaire entendra conserver.

3. La répartition entre les deux Gouvernements des dettes ou autres obligations financières liées à l'exploitation de l'aéroport sera déterminée en fonction de la date à laquelle elles auront été contractées. Les dettes ou obligations contractées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront à la charge du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

4. Les Gouvernements se concerteront avant l'entrée en vigueur du présent Accord afin d'assurer que la mise en application des nouvelles dispositions prévues dans l'Accord n'entraîne aucune perturbation des services aéroportuaires. A cet effet, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera l'accès du Gouvernement des îles Cook à toutes les informations existantes dont il dispose et qui concernent l'exploitation des aéroports.

#### *Article 5*

##### TAXES ET DROITS

1. Le Gouvernement des îles Cook pourra imposer aux passagers aériens les taxes ou droits indispensables pour assurer l'exploitation efficace de l'aéroport. Durant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ces prélèvements seront affectés exclusivement aux besoins de la gestion aéroportuaire.

#### *Article 6*

##### ASSISTANCE TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

a) Les Gouvernements se concerteront pour déterminer les dispositions adéquates en matière d'assistance technique en vue de la maintenance, la gestion et l'exploitation de l'aéroport international de Rarotonga et de l'aéroport d'Aitutaki.

b) Durant cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande étudiera attentivement toute demande du Gouvernement des îles Cook concernant d'autres formes d'assistance en matière d'aviation civile, en vue de déterminer s'il convient de faire de cette assistance une priorité du *New Zealand Official Development Assistance Programme*.

#### Article 7

##### SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Dans les terrains, bâtiments, installations, équipements et matériels visés à l'article 3 n'entrent pas ceux qui servent au fonctionnement du Service météorologique de Nouvelle-Zélande adjacent à l'aéroport international de Rarotonga, non plus que ses installations, équipements et matériels qui se trouvent sur l'aéroport d'Aitutaki. Le Gouvernement des îles Cook est convenu d'aider et de faciliter comme il convient le travail du Service météorologique de Nouvelle-Zélande et l'autorisera à continuer d'utiliser gratuitement ses locaux et installations actuels de l'aéroport d'Aitutaki.

2. Le présent Accord ne s'applique pas au personnel employé aux îles Cook par le Service météorologique de Nouvelle-Zélande.

3. Les Gouvernements se concerteront en vue de conclure entre eux un accord concernant les prestations météorologiques du Service météorologique de Nouvelle-Zélande.

#### Article 8

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986 ou à toute date antérieure qui pourra être convenue par voie diplomatique et par écrit entre les deux Gouvernements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à l'aviation civile entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook, fait à Wellington le 1<sup>er</sup> novembre 1968 et à Rarotonga le 7 février 1969, ainsi que l'Echange de lettres y relatif en date des 5 et 14 février 1969, cesseront de prendre effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rarotonga le 6 août 1985.

Pour le Gouvernement  
des îles Cook :  
THOMAS DAVIS

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
DAVID LANGE

